

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

bhava nuta-mOhanaM

In the kRti ‘bhava nuta nA’ – rAga mOhanaM, SrI tyAgarAja calls Lord,
who is tired, to relax in his heart.

P bhava nuta nA hRdayamuna ramimpumu baDalika tIra

A bhava tAraka nAtO bahu palkina baDalika tIra
kamala sam(bhava)

C1 pavana suta priya tanakai tirigina baDalika tIra
bhavanamu jEri nanu verapincina baDalika tIra
kamala sam(bhava)

C2 varamagu naivEdyamulanu jEyani baDalika tIra
¹parava lEka ²sari pOyin(a)TT(A)Dina baDalika tIra
kamala sam(bhava)

C3 prabala jEsi nanu ³brOcedav(a)nukonna baDalika tIra
prabhu nIvu tyAgarAjuniki baDalika tIra
⁴kamala sam(bhava)

Gist

O Lord praised by Lord Siva! O Lord who carries across the Ocean of
Worldly Existence! O Lord praised by Lord brahmA! O Lord who is dear to
AnjanEya!

You are Lord of this tyAgarAja.

Deign to relax in my heart to overcome Your fatigue.

Deign to relax in my heart to overcome Your fatigue of conversing a lot
with me.

Deign to relax in my heart to overcome Your fatigue of wandering for my
sake and astounding me by coming to my house.

Deign to relax in my heart to overcome Your fatigue of (my) not preparing sacred food offerings to You, and for speaking (to such a great Lord) without offering food as if it is alright.

You protected me by making me famous; deign to relax in my heart to overcome Your fatigue for having so intended.

Word-by-word Meaning

P O Lord praised (nuta) by Lord Siva (bhava)! Deign to relax (ramimpumu) (literally sport) in my (nA) heart (hRdayamuna) to overcome (tIra) Your fatigue (baDalika).

A O Lord who carries across (tAraka) the Ocean of Worldly Existence (bhava)!

O Lord praised (nuta) by Lord brahmA – born (sambhava) in Lotus (kamala)! Deign to relax in my heart to overcome (tIra) Your fatigue (baDalika) of conversing (palkina) (literally talking) a lot (bahu) with me (nAtO).

C1 O Lord who is dear (priya) to AnjanEya – son (suta) of vAyu (pavana)!

O Lord praised (nuta) by Lord brahmA – born (sambhava) in Lotus (kamala)! Deign to relax in my heart to overcome (tIra) Your fatigue (baDalika) of –

wandering (tirigina) for my sake (tanakai); and
astounding (verapincina) (literally alarming) me by coming (jEri) to my house (bhavanamu).

C2 O Lord praised (nuta) by Lord brahmA – born (sambhava) in Lotus (kamala)! Deign to relax in my heart to overcome (tIra) Your fatigue (baDalika) of –

(my) not preparing (jEyani) sacred (varamagu) food offerings (naivEdyamulanu) to You, and
for speaking (ADina) (to such a great Lord) without offering food (parava IEka) (literally spread) as if (aTTu) it is alright (sari pOvu) (sari pOyina) (pOyinaTTADina).

C3 You protected (brOcedavu) me by making (jEsi) me (nanu) famous (prabala);

deign to relax in my heart to overcome (tIra) Your fatigue (baDalika) for having so intended (anukonna) (brOcedavanukonna);

O Lord praised (nuta) by Lord brahmA – born (sambhava) in Lotus (kamala)!

You (nIvu) are Lord (prabhuvu) of this tyAgarAja (tyAgarAjuniki); deign to relax in my heart to overcome (tIra) Your fatigue (baDalika).

Notes –

Variations –

3 – brOcedavanukonna – brOcenanukonna: 'brOcenanukonna' is not correct.

4 – kamala sambhava – jalaja sambhava'.

References –

Comments -

General – In some books, ‘tiredness’ (baDalika) has been attributed to SrI tyAgarAja. It is the tiredness of the Lord that SrI tyAgarAja is mentioning in the kRti.

1 – parava lEka – This is how it is given in all the books. ‘parava’ has two different roots – (1) ‘paracu’ – to spread (like food items); (2) ‘paranA’ – regard, respect. In the case of ‘paranA’, the ending vowel would be elongated as ‘paravA’.

If it is taken in the first sense ‘to spread’, then it should be joined to the first half of the caraNa and interpreted as ‘for not preparing nice (sacred) food items and not offering (parava lEka) (literally spreading) the same and talking as if it is alright’.

If it is taken in the second sense ‘regard’, then the second half could be interpreted separately – ‘talking without regard (paravA lEka) as if it is alright’.

As the ending vowel of the word ‘parava’ is not elongated, it has to be taken in the first sense only.

2 – saripOyinaTTu – this is how it is given in all the books. this is mostly a colloquial usage. This is used idiomatically to mean ‘it was alright’, ‘it didn’t matter’.

3 – anukonu – This has been translated as ‘intention’; however, in fact, as the Lord is ‘satya sankalpa’, His very intention or thought is as good as accomplished. This is also called ‘cittamu’ – ‘will’ – please refer to SrI tyAgarAja kRti ‘nI cittamu nA bhAgyamu’ – rAga vijayavasanta.

General – According to great hari-kathA exponent Brahma Shri TS Balakrishna Sastrigal, this song was sung by SrI tyAgarAja after the Lord visited his house one evening together with sITa and AnjanEya in the garb of an old couple and a young sanyAsi (respectively). According to him, SrI tyAgarAja spoke to the Lord throughout the night without offering any proper seat or food and when they left early in the morning next day, he beheld them as Lord rAma, sITa and AnjanEya. Regretting his action of not showing proper respect to the Lord, SrI tyAgarAja sang this song asking the Lord to relax in his heart.

Devanagari

प. भव नुत ना हृदयमुन रमिम्पुमु बडलिक तीर

अ. भव तारक नातो बहु पल्किन बडलिक तीर
कमल सं(भव)

च1. पवन सुत प्रिय तनकै तिरिगिन बडलिक तीर
भवनमु जेरि ननु वेरपिञ्चिन बडलिक तीर
कमल सं(भव)

च2. वरमगु नैवेद्यमुलनु जेयनि बडलिक तीर
परव लेक सरि पोयि(न)(ट्टा)डिन बडलिक तीर
कमल सं(भव)

చ3. ప్రబల జేసి నను బ్రోచెద(వ)నుకొన్న బడలిక తీర
ప్రభు నీవు త్యాగరాజునిక బడలిక తీర
కమల సం(భవ)

English with Special Characters

pa. bhava nuta nā hṛdayamuna ramimpumu baḍalika tīra

a. bhava tāra ka nātō bahu palkina baḍalika tīra

kamala saṁ(bhava)

ca1. pavana suta priya tanakai tirigina baḍalika tīra

bhavanamu jēri nanu verapiñcina baḍalika tīra

kamala saṁ(bhava)

ca2. varamagu naivēdyamulanu jēyani baḍalika tīra

parava lēka sari pōyi(na)(ṭṭā)ḍina baḍalika tīra

kamala saṁ(bhava)

ca3. prabala jēsi nanu brōceda(va)nukonna baḍalika tīra

prabhu nīvu tyāgarājuni baḍalika tīra

kamala saṁ(bhava)

Telugu

ప. భవ నుత నా హృదయమున రమిమ్ముము బడలిక తీర

అ. భవ తారక నాతో బహు పల్కిన బడలిక తీర

కమల సం(భవ)

చ1. పవన సుత ప్రియ తనకై తిరిగిన బడలిక తీర

భవనము జేరి నను వెరపిజ్చిన బడలిక తీర

కమల సం(భవ)

చ2. వరమగు నైవేద్యములను జేయని బడలిక తీర

పరవ లేక సరి పోయి(న)(ట్టా)డిన బడలిక తీర

కమల సం(భవ)

చ3. ప్రబల జేసి నను బ్రోచెద(వ)నుకొన్న బడలిక తీర

ప్రభు నీవు త్యాగరాజునికి బడలిక తీర

కమల సం(భవ)

Tamil

ப. ப⁴வ நுத நா ஹ்ருத³யமுன ரமிம்புமு ப³ட³லிக தீர

அ. ப⁴வ தாரக நாதோ ப³ஹு ப³ல்கின ப³ட³லிக தீர
கமல ஸம்(ப⁴வ)

ச1. பவன ஸுத ப்ரிய தனகை திரிகி³ன ப³ட³லிக தீர
ப⁴வனமு ஜேரி நனு வெரபிஞ்சின ப³ட³லிக தீர
கமல ஸம்(ப⁴வ)

ச2. வரமகு³ நைவேத்யமுலனு ஜேயனி ப³ட³லிக தீர
பரவ லேக ஸரி போயி(ன)ட்(டா)டி³ன ப³ட³லிக தீர
கமல ஸம்(ப⁴வ)

ச3. ப்ரப³ல ஜேஸி நனு ப்ரோசெத³(வ)னுகொன்ன ப³ட³லிக தீர
ப்ரபு⁴ நீவு த்யாக³ராஜுனிகி ப³ட³லிக தீர
கமல ஸம்(பவ)

சிவனால் போற்றப் பெற்றோனே!

எனது இதயத்தினில் இளைப்பாறுவாய், களைப்புத் தீர

பிறவிக்கடலைக் கடத்துவிப்போனே!

என்னுடன் மிக்கு பகர்ந்த களைப்புத் தீர,

பிரமனால் போற்றப் பெற்றோனே!

எனது இதயத்தினில் இளைப்பாறுவாய்

1. வாயு மைந்தனுக்கினியோனே! எனக்காக திரிந்த களைப்புத் தீர,
இல்லத்தினை அடைந்து என்னை வியப்புறச் செய்த களைப்புத் தீர,
பிரமனால் போற்றப் பெற்றோனே!
எனது இதயத்தினில் இளைப்பாறுவாய்

2. உயர் நிவேதனங்களை (நான்) தயாரிக்காத களைப்புத் தீர,
படையாது, சரிதானென்று, உரையாடிய களைப்புத் தீர,
பிரமனால் போற்றப் பெற்றோனே!
எனது இதயத்தினில் இளைப்பாறுவாய்

3. பிரபலப் படுத்தி என்னைக் காத்தனை; எண்ணிய களைப்புத் தீர,
தலைவன் நீயே தியாகராசனுக்கு; களைப்புத் தீர,
பிரமனால் போற்றப் பெற்றோனே!
எனது இதயத்தினில் இளைப்பாறுவாய்

படையாது - நிவேதனங்களினை

சரிதானென்று - தான் செய்வது தவறென உணராது

எண்ணிய களைப்பு - பிரபலப் படுத்தி காக்க எண்ணியது

Kannada

ಪ. ಭವ ಸುತ ನಾ ಹೃದಯಮುನ ರಮಿಮ್ಪುಮು ಬಡಲಿಕ ತೀರ

ಅ. ಭವ ತಾರಕ ನಾಥೋ ಬಹು ಬಲಕಿನ ಬಡಲಿಕ ತೀರ

ಕಮಲ ಸಂ(ಭವ)

ಚ೧. ಪವನ ಸುತ ಪ್ರಿಯ ತನಕೈ ತಿರಿಗಿನ ಬಡಲಿಕ ತೀರ

ಭವನಮು ಜೇರಿ ನನು ವೆರಪಿಞ್ಜಿನ ಬಡಲಿಕ ತೀರ

ಕಮಲ ಸಂ(ಭವ)

ಚ೨. ವರಮಗು ನೈವೇದ್ಯಮುಲನು ಜೇಯನಿ ಬಡಲಿಕ ತೀರ

ಪರವ ಲೇಕ ಸರಿ ಪೋಯಿ(ನ)(ಟ್ಟಾ)ಡಿನ ಬಡಲಿಕ ತೀರ

ಕಮಲ ಸಂ(ಭವ)

ಚ೩. ಪ್ರಬಲ ಜೇಸಿ ನನು ಬ್ರೋಚೆದ(ವ)ನುಕೊನ್ನ ಬಡಲಿಕ ತೀರ

ಪ್ರಭು ನೀವು ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿಕಿ ಬಡಲಿಕ ತೀರ

ಕಮಲ ಸಂ(ಭವ)

Malayalam

೪. ಡವ ಗುತ ನಾ ಹ್ಯೂಯಮುನ ರಮಿಂಪುಮು ಖಢಲಿಕ ತೀರ

ಊ. ಡವ ತಾರಕ ನಾತೊ ಖಹು ಪಲಕಿನ ಖಢಲಿಕ ತೀರ

ಕಮಲ ಸಂ(ಡವ)

೪೧. ಪವನ ಸುತ ಪ್ರಿಯ ತನಕೇ ತಿರಿಗಿನ ಖಢಲಿಕ ತೀರ

ಡವನಮು ಜೇರಿ ನನು ವೆರಪಿಞ್ಜಿನ ಖಢಲಿಕ ತೀರ

ಕಮಲ ಸಂ(ಡವ)

೪೨. ವರಮಗು ನೇವೇದ್ಯಮುಲನು ಜೇಯನಿ ಖಢಲಿಕ ತೀರ

ಪರವ ಲೇಕ ಸರಿ ಪೋಯಿ(ನ)(ಟ್ಟಾ)ಡಿನ ಖಢಲಿಕ ತೀರ

ಕಮಲ ಸಂ(ಡವ)

೪೩. ಪ್ರಬಲ ಜೇಸಿ ನನು ಬ್ರೋಚೆದ(ವ)ನುಕೊನ್ನ ಖಢಲಿಕ ತೀರ

ಪ್ರಭು ನೀವು ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿಕಿ ಖಢಲಿಕ ತೀರ

ಕಮಲ ಸಂ(ಡವ)

Assamese

প. ভর নুত না হৃদয়মুন ৰমি□মু বডলিক তীৰ (ramimpumu)

অ. ভর তাৰক নাতো বহু পক্ষিন বডলিক তীৰ

কমল সং(ভর)

চ১. পৱন সুত প্ৰিয় তনকৈ তিৰিগিন বডলিক তীৰ

ভৱনমু জেৰি ননু ৱেৰপিঞ্চিণ বডলিক তীৰ

কমল সং(ভর)

চ২. রৰমগু নৈৰেদয়মূলনু জেয়নি বডলিক তীৰ

পৰৱ লেক সৰি পোয়ি(ন)(টো)ডিন বডলিক তীৰ

কমল সং(ভৱ)

চ৩. প্ৰবল জেসি ননু ৰোচেদ(ৰ)নুকোন্ন বডলিক তীৰ

প্ৰভু নীৰু আগৰাজুনিকি বডলিক তীৰ

কমল সং(ভৱ)

Bengali

প. ভব নুত না হৃদয়মুন রমি□মু বডলিক তীৰ (ramimpumu)

অ. ভব তারক নাতো বহ পঙ্কিন বডলিক তীৰ

কমল সং(ভব)

চ১. পবন সুত প্ৰিয় তনকৈ তিৰিগিন বডলিক তীৰ

ভবনমু জেৰি ননু বেরপিঞ্চিণ বডলিক তীৰ

কমল সং(ভব)

চ২. বরমগু নৈবেদয়মূলনু জেয়নি বডলিক তীৰ

পৰৱ লেক সৰি পোয়ি(ন)(টো)ডিন বডলিক তীৰ

কমল সং(ভব)

চ৩. প্ৰবল জেসি ননু ৰোচেদ(ব)নুকোন্ন বডলিক তীৰ

প্ৰভু নীৰু আগৰাজুনিকি বডলিক তীৰ

কমল সং(ভব)

Gujarati

પ. ભેવ નુત ના હૃદયમુન રમિમ્પુમુ બડલિક તીર

અ. ભેવ તારક નાતો બહ પંકિન બડલિક તીર

કમલે સં(ભેવ)

ચ૧. પવન સુત પ્રિય તનકૈ તિરિગિને બડલિક તીર

ભવનમુ જેરિ નનુ વેરપિંચિણ બડલિક તીર

કમલે સં(ભેવ)

- ચર. વરમગુ નૈવેદ્યમુલનુ જેયનિ બડલિક તીર
પરવ લેક સરિ પોયિ(ન)(ટ્ટા)ડિન બડલિક તીર
કમલ સં(ભવ)
- ચૃ. પ્રબલ જેસિ નનુ બ્રોચંદ(વ)નુકાંજ બડલિક તીર
પ્રભુ નીવુ ત્યાગરાજુનિકિ બડલિક તીર
કમલ સં(ભવ)

Oriya

- ઇ. બધ નૂત ના દુહરૂમૂન રમીસૂમૂ વતલિક ટીર
- ઈ. બધ ટારક નાટો વહૂ પલ્લિકન વતલિક ટીર
કમલ સં(ભવ)
- ઉ. પધન ઘૂત ઘૂરૂ ટનકે ટિરિગિન વતલિક ટીર
બધનમૂ જેરિ નનુ ઝેરપેષિન વતલિક ટીર
કમલ સં(ભવ)
- ઉ. ઝરમરૂ નેઝેવ્યમૂલનૂ જેરૂનિ વતલિક ટીર
પરધ લેક ઘરિ પોયિ(ન)(ઘા)ડિન વતલિક ટીર
કમલ સં(ભવ)
- ઉ. પ્રબલ જેરિ નનુ વ્રોતેવ(ધ)નૂકોનૂ વતલિક ટીર
પ્રભુ નીવુ ત્યાગરાજુનિકિ વતલિક ટીર
કમલ સં(ભવ)

Punjabi

- પ. ટવ નૂત ના ગિરિમન રમિમપુમુ ઘડલિક ટીર
- અ. ટવ ટારક નાટો ઘરૂ પલિકન ઘડલિક ટીર
કમલ સં(ટવ)
- ચ. પવન સુત પિન ટનકે ટિરિગિન ઘડલિક ટીર
ટવનમૂ જેરિ નનુ વેરપિવિચન ઘડલિક ટીર
કમલ સં(ટવ)

ਚ੨. ਵਰਮਗੁ ਨੈਵੇਦਯਮੁਲਨੁ ਜੇਯਨਿ ਬਡਲਿਕ ਤੀਰ
ਪਰਵ ਲੇਕ ਸਰਿ ਪੋਯਿ(ਨ)(ਟਟਾ)ਡਿਨ ਬਡਲਿਕ ਤੀਰ
ਕਮਲ ਸੰ(ਭਵ)

ਚ੩. ਪ੍ਰਬਲ ਜੇਸਿ ਨਨੁ ਬ੍ਰੇਚੇਦ(ਵ)ਨੁਕੋਨ ਬਡਲਿਕ ਤੀਰ
ਪ੍ਰਭੁ ਨੀਵੁ ਤਯਾਗਰਾਜੁਨਿਕਿ ਬਡਲਿਕ ਤੀਰ
ਕਮਲ ਸੰ(ਭਵ)